



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

**Rendiconto consuntivo (art. 8, co. 2, lett. a del Regolamento Master)
per l'attivazione a.a. 2023-2024**

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali

Facoltà di Lettere e Filosofia

Master di II livello in Traduzione Specializzata

**RELAZIONE SULLE ATTIVITÀ DIDATTICHE E SUGLI ESITI FORMATIVI
RELATIVA ALL'ULTIMA EDIZIONE CONCLUSA (anno accademico 2021-2022)**

Iscritti	n. 16
Tasso di conseguimento titolo	100%
Attività didattiche svolte (con particolare riferimento a stage e tirocini)	<p>Le attività didattiche si sono svolte secondo il piano formativo approvato dal Dipartimento: dal 18 febbraio al 7 maggio si sono svolti i primi 4 moduli comuni a tutte le lingue:</p> <p>Italiano per traduttori (6CFU), Teoria della traduzione (3 CFU), Statistical Machine translation (SMT) e linguistica computazionale (6 CFU), tecniche di scrittura per l'editoria (3 CFU), tecniche di sottotitolatura e traduzione audiovisiva (3 CFU); dal 13 maggio al 9 luglio e poi dal 2 al 17 settembre si sono svolti gli altri 4 moduli specifici per ciascuna lingua:</p> <p>Modulo 5 – 6 CFU:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) traduzione narrativa contemporanea (lingua cinese), b) traduzione testi (lingua giapponese), c) traduzione inglese, americana e canadese, d) traduzione letteraria narrativa (lingua persiana) <p>Modulo 6- 6Cfu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) traduzione poetica (lingua cinese), b) traduzione per internet e spettacolo (siti internet per lo spettacolo; traduzione sottotitoli, lingua giapponese), c) traduzione cinematografica, audiovisivi e saggistica (lingua inglese), d) traduzione letteraria poetica (lingua persiana) <p>Modulo 7- 6Cfu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) traduzione giornalistica (lingua cinese), b) tradurre i manga (lingua giapponese), c) traduzione fumetto e teatro (lingua inglese) d) traduzione giornalistica (lingua persiana) <p>Modulo 8- 6Cfu:</p>



	<p>a) traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (lingua cinese)</p> <p>b) traduzione editoriale (tradurre i manga, tradurre la pubblicistica culturale, lingua giapponese),</p> <p>c) progetto sherlock holmes (lingua inglese)</p> <p>d) traduzione audiovisiva e sottotitolaggio (lingua persiana).</p> <p>Dal mese di maggio 2022 al mese di gennaio 2023 si sono svolti seminari con traduttori, esperti dell'editoria.</p> <p>Dal mese di settembre 2022 al mese di gennaio 2023 si sono svolti i tirocini presso case editrici (Delos Digital, Ponte 33, Orientalia Editrice) presso redazioni giornalistiche (Left, Internazionale), presso il Festival di Ravenna e l'Istituto di Cultura Giapponese.</p>
Risultati formativi raggiunti	<p>Il livello d'entrata degli iscritti/e, in questo anno accademico, è stato piuttosto alto, il che ha favorito all'interno di ciascun curriculum l'opportunità di svolgere attività didattiche e laboratoriali di alto profilo formativo. Le attività di tirocinio, svolte tra il mese di settembre 2022 e gennaio 2023, hanno dimostrato una notevole competenza nella gestione e produzione di traduzioni dalle lingue straniere all'italiano e nella redazione di diverse tipologie testuali in lingua italiana.</p>
Impegno dei docenti	<p>I docenti del Consiglio Didattico scientifico hanno tutti svolto l'attività didattica con moduli di 3 o 6 CFU, con l'unica eccezione del curriculum di lingua araba che non è stato attivato.</p>
Analisi delle opinioni degli studenti frequentanti	<p>Dal questionario somministrato, risulta una generale soddisfazione delle iscritte e degli iscritti. Il corso è particolarmente apprezzato per il livello e la qualità dei moduli didattici, sia quelli comuni a tutte le lingue sia quelli dei singoli curricula (cinese, giapponese, inglese e persiano). Una criticità è stata evidenziata per le attività di tutorato (d'aula e di tirocinio), aspetto su cui il Comitato didattico scientifico intende intervenire.</p>
Analisi degli esiti occupazionali	<p>A conclusione del master, più del 25% degli iscritti ha ottenuto contratti di lavori a tempo determinato in realtà lavorative legate all'attività di tirocinio.</p>

La Direttrice del Master

Alessandra Brezzi



Rendiconto consuntivo (art. 8, co. 2, lett. b del Regolamento Master) per l'attivazione a.a. 2023-2024. Parte II

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali

Facoltà di Lettere e Filosofia

Master II Livello Traduzione Specializzata 2021_2022 cod. 04638

Relazione sugli aspetti finanziari relativi all'ultima edizione conclusa (anno accademico 2021-2022)

ENTRATE

A) Entrate

	Descrizione della voce di entrata	Importo
1.	Importo contribuzione studentesca	€ 46.400
2.	Importo contributi enti e/o società esterne	€
	-	
	-	
	-	
3.	Eventuali finanziamenti da parte di Enti pubblici e privati	€
4.	Eventuali fondi provenienti dall'utile delle attività conto terzi	€
5.	Eventuali risorse residue a conclusione del Master e specificatamente accantonate dal Dipartimento per l'edizione successiva	€ 17.705,08
6.	Eventuali fondi provenienti da attività convenzionate	€
TOTALE ENTRATE A)		€ 64.105,08

USCITE

B) Spese funzionamento corso

ATTIVITA'	
Descrizione della voce di spesa	Importo
Rimborsi spese e delle retribuzioni della eventuale docenza esterna reclutata sulla base di appositi bandi per contratti di insegnamento riservati all'acquisizione di competenze professionali o	€ 16.760,15



scientifiche non reperibili in Sapienza.	
Affidamento di incarichi ad eventuali tutor d'aula	€2.891,80
Pagamento delle eventuali attività seminariali e/o conferenze aggiuntive rispetto alle attività formative del Master se tenute da personale esterno	€ 1.200,01
le spese di viaggio, vitto e alloggio sostenute a questo fine dal personale esterno	€
TOTALE B)	€ 20.851,96

C) Eventuali spese per strumenti, attrezzature, materiali

Descrizione della voce di spesa	Quantità	Importo
		€
		€
		€
		€
TOTALE C)		€

D) Eventuali spese per locali, strutture e relative utenze

Descrizione della voce di spesa	Importo
Quota per spese generali strutture Dipartimento	€ 2.320,00
	€
	€
TOTALE D)	€2.320,00

TOTALE USCITE (B + C + D) = € 23.171,96



RIEPILOGO GENERALE

Totali	Importo
Totale entrate	€ 64.105,08
Totale uscite	€ 23.171,96
RISULTATO POSITIVO DI GESTIONE	€ 40.933,12

DESTINAZIONE RISULTATO POSITIVO DI GESTIONE

Descrizione	Importo
Incentivazione dei docenti Sapienza che abbiano svolto attività didattiche.	€ 11.417,32
L'eventuale incentivazione dei docenti Sapienza che abbiano svolto attività di natura organizzativa	€
L'eventuale incentivazione del personale tecnico-amministrativo in servizio presso il Dipartimento che collabori specificatamente allo svolgimento del Master in aggiunta ai normali obblighi di servizio.	€ 7.115,17
risorse residue a conclusione del Master e specificatamente accantonate dal Dipartimento per l'edizione successiva	€22.400,63
	€40.933,12

Roma, 14.04.2023

Il Responsabile Amministrativo del Dipartimento